

THEATRE
LA SEIZIÈME



Une création du Festival TransAmériques

MALAISE DANS LA CIVILISATION

7 - 9 mars 2024

seizieme.ca

3 domaines clés

Un suivi personnalisé
et gratuit



12 semaines pour améliorer
vos habitudes de vie!

Luci

luciapp.ca/fr/rscb



RésoSanté
Columbia Britannique
Notre santé en français

UN NOUVEAU BÂTIMENT
POUR UNE COMMUNAUTÉ
GRANDISSANTE

OUVERTURE
PRINTEMPS 2024

ALLIANCE FRANÇAISE

alliancefrancaise.ca



af Alliance Française
Vancouver

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Quatre individus débarquent dans un théâtre. Tour à tour craintif·ve·s ou amusé·e·s, ils et elles déambulent à la façon de touristes, jouent et se testent maladroitement, sous l'œil inquisiteur du public. Cet échantillon d'humanité, soudé par des situations improbables et de petits accidents ordinaires, transforme graduellement l'espace vide de la scène en un univers débordant de possibles... et de ridicule.

En créant une sorte de vivarium étrange et ludique, Alix Dufresne et Étienne Lepage secouent par une écriture de plateau mordante les conventions autant sociales que théâtrales. Entre performance et laboratoire philosophique, Malaise dans la civilisation donne à observer des êtres exubérants qui s'aventurent à la limite des valeurs morales. Les pulsions se libèrent, les règles sont transgressées, et la nature humaine est mise à nu. Insolite, désopilant et dérangeant!

Four people enter a theatre. At times fearful, at other times amused, they wander around like tourists, clumsily playing and testing each other under the inquisitive gaze of the audience. This small sample of humanity, tightly knit by improbable situations and mundane accidents, gradually transforms the stage's empty space into a universe overflowing with possibilities... and absurdity.

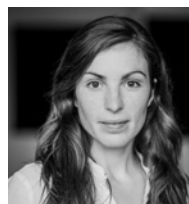
By creating a strange, playful vivarium of sorts, Alix Dufresne and Étienne Lepage's acerbic and witty dramaturgy rattles social and theatrical conventions. Living somewhere between performance and philosophical thinkspace, Malaise dans la civilisation reveals exuberant beings flirting with the limits of moral values. Impulses are unleashed, rules are broken, and human nature is laid bare. The results are unusual, hilarious and disturbing!

ÉQUIPE DE PRODUCTION PRODUCTION TEAM

Production
Étienne Lepage¹ (Québec)



1



2

Mise en scène
Alix Dufresne², Étienne Lepage

Interprétation et co-création
Maxime Genois³, Jonathan Lachlan Stewart⁴, Debbie Lynch-White⁵ et Alice Moreault⁶



3



4

Scénographie et costumes
Odile Gamache⁷

Éclairages
Leticia Hamaoui⁸

Musique
Robert Marcel Lepage⁹



5



6

Direction technique
Seoyoung Park¹⁰

Habilleuse
Éloïse Pons

Production déléguée
DL D



7



8

Co-production
**Festival TransAmériques + L'ANCRE -
Théâtre Royal (Charleroi) + Maison de la
Culture Marie-Uguay + Espace Le vrai
monde ? + Salle de diffusion de Parc
Extension + DL D**

Avec la contribution de
Les Rendez-Vous de la Francophonie



9



10

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

ÉQUIPE | TEAM: **Direction artistique et générale** Cory Haas, **Direction administrative** Tine Dupré, **Responsable des communications** Marie Lagarde, **Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie** Sarah Bouix, **Direction technique** Chengyan Boon, Jamie Sweeney, **Stagiaire** Esther De Bonis

CONSEIL D'ADMINISTRATION | BOARD OF DIRECTORS: **Présidente** Chantale Lavoie, **Vice-Présidente** Anne Marie Gagné, **Trésorière** Catherine Miller, **Secrétaire** Jean-Christophe Bélisle-Pipon, **Conseiller-ère-s** Guillaume Beaulieu-Houle, Valérie de la Grange, Mélanie Power, Perry Schneiderman, Jennifer West

PI THEATRE

Pi Theatre produit et présente un théâtre intellectuellement vivant et émotionnellement chargé. Nous investissons dans des œuvres qui créent des rencontres artistiques qui remettent en question les perceptions et génèrent des conversations. Nous sommes soucieux de créer des moments sociaux, des liens avec la communauté et un impact artistique. Nous créons des œuvres qui vont au-delà de la scène et font parler les gens.

Pi Theatre produces and presents theatre that is intellectually alive and emotionally charged. We invest in work that creates artistic encounters that challenge perceptions and generates conversation. We are concerned with creating social moments, community connections, and artistic impact. We create work that extends beyond the stage and gets people talking.

@pi.theatre | www.pitheatre.com

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S

THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerinx, Catherine Ballachey, Anonyme.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yoline Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre.

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

France Perras, Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Deux Mille Foundation, Lion's Mane Foundation, ArtsVest, Y. P. Heung Foundation, Triumph Holding Incorporated.

Nous remercions également nos spectateur·rices qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We also thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during purchase. Jeffrey Rushen, Ann Golinski, Stephen Hawkins-Bogle, Marie-Pier Malouin, LaRoche Nathalie, Bournival Julie, Berron Catherine, Jamie Chadwick, Alistair Stewart, Linda Cabeza, Robbie Yanke, Poirier Daniel, Madeline Taylor, Mariela Bazan, Marie-Christine Michel, Julie Landry, Valérie de la Grange, Lyse Cote, Stéphane Gasc.

Canada



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL



CITY OF
VANCOUVER

Arts, Culture
& Tourism

SOUTENEZ-NOUS
SUPPORT-US



Québec

SDECB

stir

ARTS & CULTURE VANCOUVER

réseau des
grands ESPACES

Les Voyagements

THÉÂTRE DE CRÉATION EN TOURNÉE

Rendez-
vous
Franco
phonie

ROSEDALE ON BROADWAY

R

ROSEDALE ON BROADWAY

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



**PI THEATRE REMERCIE SES DONATEUR·RICES ET BAILLEURS DE FONDS |
PI THEATRE WOULD LIKE TO THANK ITS DONORS AND FUNDERS:**

Jane and Chris Westheuser, Richard Wolfe and Connie Kostiuk, Jane Gowan and Ron Diebert, Cameron Mackenzie, Brian Porter, Kristen Johnson, Ioana Birleanu, Evelyn Harden, Cecilia Lu, Pamela Hawthorn, Claudia Sjoberg, George and Rita Plawski, Michelle Bjornson, Miranda Huron, Christine French, Jay Dodge, Fran Goldberg, Dawn Padget, Judith Coffin, Dave Mott, Darren Mercer, Norman Armour, David Kerr, Ian Fenwick, Rena Cohen & Rick Parnell, Virginia Cooke, Arthur Close, Keltie & Alexander Forsyth, Lindsay Nelson, Leslie Palleson, Jerry Wasserman, Jane Heyman, Shayna Goldberg, Peter Dickinson, Kathryn Shaw, Wendy Gorling, Robert Woollard, Anita Romaniuk, Karen Husak, Joey Lespérance, Alma McDonald, Elizabeth Snow, Jergus Oprsal, Linda Pitt, Elaine McRitchie, and Kent Gallie.

Nous reconnaissons également l'assistance financière de la Province de la Colombie-Britannique via le programme BC Gaming. | We would also like to acknowledge the financial assistance of the Province of British Columbia through BC Gaming.

Nous reconnaissons également le soutien de nos bailleurs de fonds | We would also like to acknowledge the support of our funders: the Canada Council, the B.C. Arts Council, the City of Vancouver, B.C. Gaming, Canadian Heritage, and the Vancouver Foundation.

The Cinematheque

Are You Lonesome Tonight? The Films of Edward Yang

March 28
–April 29

Taipei Story, 1985

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver

UBC Department of Theatre & Film
theatrefilm.ubc.ca



Saint Joan of the Stockyards

by Bertolt Brecht

Adapted and directed by MFA Candidate Jacob Zimmer

Apr 3-13 | Frederic Wood Theatre